

# Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

*Caminos de Sefarad*

*Caminhos de Sefarad*

*Estella  
Lizarra*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Estella Lizarra

**Estella-Lizarra es ciudad de “buen pan, excelente vino, mucha carne y pescado y toda clase de felicidad”. Así se define desde el siglo XI esta bella ciudad norteña, poblada de palacetes, ríos y puentes. Un destino que esconde en los rincones de su judería las pistas de su ilustre pasado hebreo.**

*Estella-Lizarra é uma cidade de “bom pão, excelente vinho, muita carne e peixe e todo o tipo de felicidade”. É assim que esta bela cidade do norte, povoada por palacetes, rios e pontes, tem sido definida desde o século XI. Um destino que esconde nos recantos da sua judiaria os vestígios do seu ilustre passado hebraico.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

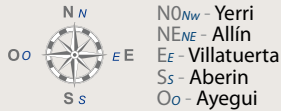


AYUNTAMIENTO  
ESTELLA-LIZARRA  
UDALA

# Estella Lizarra



## Límites | Limites:



13.668 habitantes

## Datos

### Dados

- Situada en la zona media occidental de Navarra, esta localidad se sitúa en el centro justo de la Merindad que lleva su nombre.
- Asentada en un gran meandro del río Ega, el cual se abre paso entre las montañas que la rodean.
- El municipio se asienta en una zona climatológica mediterránea. Su temperatura media anual es de 13 °C, con una precipitación media de 570 mm anuales.



- Situada na zona centro-oeste de Navarra, esta localidade está mesmo no centro da Merindade que tem o seu nome.
- Assente num grande meandro do rio Ega, que serpenteia através das montanhas que a rodeiam.
- O município está localizado numa zona climática mediterrânica. A sua temperatura média anual é de 13 °C, com uma pluviosidade média anual de 570 mm.

## Una ciudad plural

### Uma cidade plural

Estella-Lizarra es una ciudad muy unida a sus orígenes. Su sutil pero extraordinaria belleza se suma a un rico patrimonio y a una identidad plural. El fabuloso río Ega ha sido testigo de la huella que ha dejado el crisol de culturas que la habitaron:

vascones, francos, judíos y otros pueblos que caminaron por sus senderos. También peregrinos pues la ciudad es parte del Camino de Santiago lo que explica ese ambiente acogedor que se percibe cuando llegamos a este encantador rincón de Navarra.

*Estella-Lizarra é uma cidade intimamente ligada às suas origens. A sua beleza subtil mas extraordinária é combinada com uma herança rica e uma identidade plural. O fabuloso rio Ega tem sido testemunha da marca deixada pelo cadinho de culturas e povos que a habitaram: bascos, francos, judeus e outros povos que caminharam ao longo dos seus caminhos. Peregrinos também, já que a cidade faz parte do Caminho de Santiago de Compostela, o que explica esse ambiente acolhedor que se pode sentir quando se chega a este recanto encantador de Navarra.*

## Toda clase de felicidad

### Todo o tipo de felicidade



En el siglo XV se la conocía como “Estella la bella” y en la actualidad sigue haciendo honor a este adagio: es ciudad románica que atesora palacios, casas señoriales, iglesias, conventos, puentes y hermosos edificios que le han valido el sobrenombre de “la Toledo del norte”. La ciudad sorprende por su variada gastronomía y por la animada actividad cultural y comercial. Peregrinos y visitantes se acercan para comprobar que aún permanece vigente la frase que Aymeric Picaud dijo en el siglo XI: “Estella es ciudad de buen pan, excelente vino, mucha carne y pescado y toda clase de felicidad”.

*No século XV era conhecida como “Estella a bela” e na atualidade ainda faz jus a este adágio: é uma cidade românica que guarda palácios, casas senhoriais, igrejas, conventos, pontes e belos edifícios que lhe renderam o apelido de “a Toledo do Norte”. A cidade surpreende com a sua variada gastronomia e a sua animada atividade cultural e comercial. Peregrinos e visitantes vêm comprovar que a frase que Aymeric Picaud disse no século XI permanece ainda vigente: “Estella é uma cidade de bom pão, vinho excelente, muita carne e peixe todo o tipo de felicidade”.*

## Fiestas y más

### Festas e mais



Diario de Navarra

Entre las fiestas anuales encontramos algunas que destacan por su interés turístico. A finales de julio Estella - Lizarra viaja en el tiempo hasta la época del medioevo. En el marco de esta celebración se lleva a cabo la Semana Medieval, y el viernes anterior al primer domingo de agosto comienzan 7 días de sus animadas fiestas patronales. La segunda quincena de septiembre corcheas y semifusas bailan por las calles de la ciudad durante la Semana de Música Antigua. En torno al 30 de noviembre y coincidiendo con fin de semana, se celebra la feria de ganado y artesanía de San Andrés.

*Entre as festas anuais encontramos algumas que se destacam pelo seu interesse turístico. No final de julho, Estella - Lizarra viaja no tempo até à Idade Média. Como parte desta celebração, realiza-se a Semana Medieval, e a sexta-feira anterior ao primeiro domingo de agosto marca o início de 7 dias de festividades animadas em honra do santo padroeiro. Na segunda quinzena de setembro, colcheias e semifusas dançam pelas ruas da cidade durante a Semana de Música Antiga. Por volta de 30 de novembro, coincidindo com o fim-de-semana, realiza-se a feira de gado e artesanato de San Andrés.*



Mujer de la rosa Museo Gustavo de Maeztu

## Palacio de los Reyes de Navarra

### Palácio dos Reis de Navarra

Conocido también como Palacio de los Duques de Granada de Ega es la mejor muestra del románico civil de Navarra. Bello edificio construido en la segunda mitad del siglo XII organiza su fachada principal en dos pisos construidos con buena sillería. Todo el conjunto culmina hacia la plaza de san Martín con un tercer piso. Desde mediados del siglo XIX hasta 1951 fue cárcel del Partido Judicial de Estella. Desde 1991 está condicionado como Museo, albergando en sus salas el legado pictórico de Gustavo de Maeztu (1887-1947). Es el único edificio románico de carácter civil que existe en Navarra y fue declarado Monumento Nacional en 1931.

*Também conhecido como o Palácio dos Duques de Granada de Ega, este é o melhor exemplo da arquitetura civil românica em Navarra. Um belo edifício construído na segunda metade do século XII, a sua fachada principal tem dois andares construídos com boa cantaria. Todo o conjunto culmina em direção à Praça de San Martín com um terceiro piso. Desde meados do século XIX até 1951 foi a prisão do Distrito Judicial de Estella. Desde 1991 tem sido utilizado como museu, albergando nas suas salas o legado pictórico de Gustavo de Maeztu (1887-1947). É o único edifício românico em Navarra de carácter civil e foi declarado Monumento Nacional em 1931.*



Más info: [www.museogustavodemaetzto.com](http://www.museogustavodemaetzto.com)  
Mais informações:

## Parque de los Llanos

### Parque de los Llanos

Este magnífico parque situado en el corazón de esta bella ciudad medieval es bordeado por un enorme paseo, repleto de campos y bancos, que lo hacen un lugar ideal muy frecuentado para relajarse, hacer deporte, excursiones. De gran interés ecológico por la cantidad de árboles que alberga, variada flora y aves. Un sitio ideal para disfrutar en familia.

*Este magnífico parque localizado no coração desta bela cidade medieval é delimitado por um enorme passeio, cheio de campos e bancos, que o tornam num local ideal para relaxar, praticar desporto e fazer excursões. É de grande interesse ecológico devido ao número de árvores que alberga, flora variada e aves. Um lugar ideal para desfrutar em família.*



Mira el video sobre el Parque de los Llanos  
Veja o vídeo sobre o Parque de los Llanos:

[https://www.youtube.com/watch?v=\\_axPYWB98zU](https://www.youtube.com/watch?v=_axPYWB98zU)

## Iglesia de San Pedro de la Rúa

### Igreja de San Pedro de la Rúa

En 1256 se le otorga el título de Iglesia Mayor de la ciudad y cuyo claustro del siglo XII, está considerado uno de los conjuntos de mayor riqueza escultórica del románico navarro. Destaca el aspecto ascensional que le otorga, no solo su disposición en alto, sino por la verticalidad otorgada por la torre, abierta en su parte inferior por la monumental ventana de tracería gótica. La portada se data en la primera mitad del siglo XIII presentando trazas de clara influencia árabe, aunque con aportaciones decorativas románicas.

*Em 1256 é-lhe outorgado o título de Igreja Mayor da Cidade e o seu claustro do século XII é considerado um dos conjuntos de maior riqueza escultórica do românico navarro. Destaca-se a sua aparência*



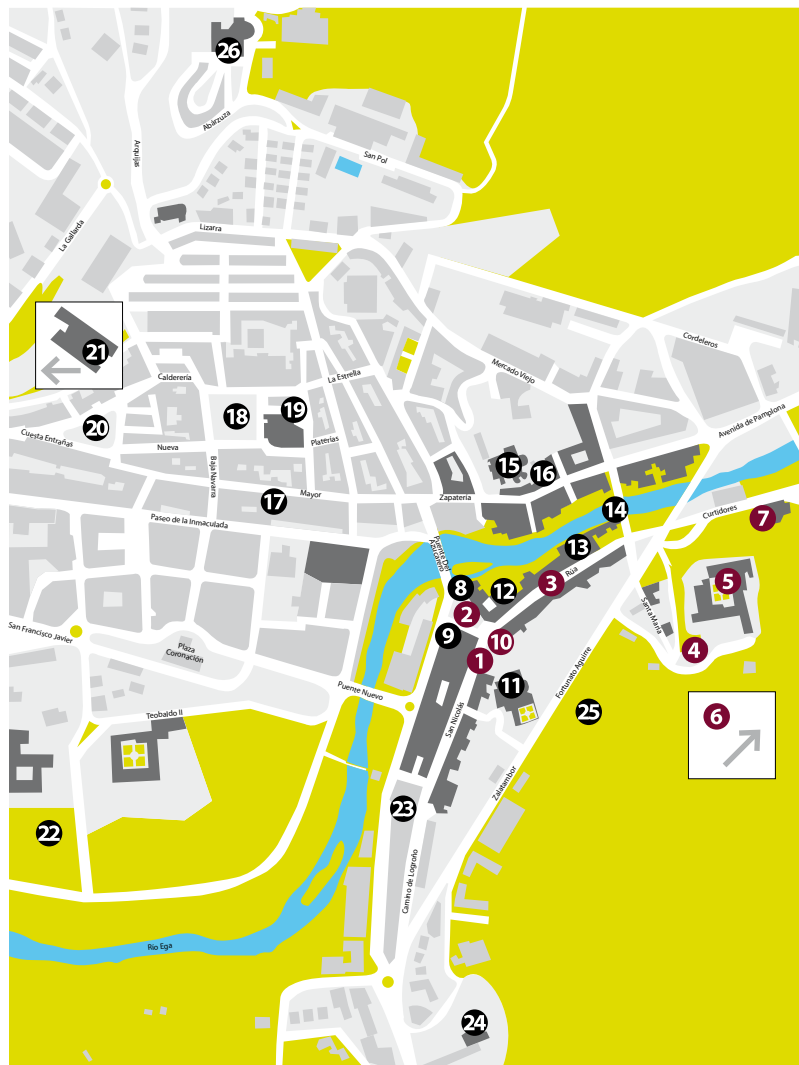
*ascendente, não só pela sua posição ao alto, mas também pela verticalidade proporcionada pela torre, aberta na parte inferior pela monumental janela de traça gótica. A fachada data da primeira metade do século XIII, com claras influências árabes, ainda que apresente contribuições decorativas románicas.*



Más info: Calle San Nicolás, 10, 31200 Estella, Navarra  
Mais informações:

# Estella-Lizarra

La ciudad refleja su historia en el río Ega, su murmullo nos susurra relatos que hablan las lenguas de los pueblos que la habitaron. Hebreo, euskera, romance navarro, occitano y dialectos que solo el viento antiguo conoce y entiende, pero que se percibe en los huecos de sus muros y en la estela mágica que dejan a su paso los peregrinos que visitan la ciudad. Un sitio que promete toda clase de felicidad y que al final de nuestra estancia podemos confirmarlo partiendo con una sonrisa en los labios y la promesa de volver.



## Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*



## Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 1 **Maqueta de la ciudad medieval -Oficina de Turismo**  
*Maquete da cidade medieval - Gabinete do Turista*
- 2 **Plaza de San Martín**  
*Praça de San Martín*
- 3 **Rúa de las Tiendas**  
*Rua de las Tiendas*
- 4 **Iglesia Santa María de Jus del Castillo**  
*Igreja de Santa Maria de Jus del Castillo*
- 5 **Antiguo Convento de Santo Domingo**  
*Antigo Convento de Santo Domingo*
- 6 **Muralla de la Judería Nueva**  
*Muralha da Judiaria Nova*
- 7 **Iglesia del Santo Sepulcro**  
*Igreja do Santo Sepulcro*

- 8 Fuente de la Mona (Siglo XVI)
- 9 Palacio de Los Reyes De Navarra
- 10 Antiguo Ayuntamiento
- 11 Iglesia De San Pedro De La Rúa
- 12 Casa De Cultura Fray Diego De Estella
- 13 Palacio Del Gobernador. Museo Del Carlismo
- 14 Puente De La Cárcel
- 15 Iglesia De San Miguel
- 16 Calleja Del Chapitel
- 17 Palacio Barroco (Siglo XVIII)
- 18 Plaza De Los Fueros
- 19 Iglesia De San Juan Bautista
- 20 Plaza De Santiago
- 21 Convento De Recoletas
- 22 Paseo De Los Llanos
- 23 Puerta De Castilla
- 24 Nuestra Señora Del Rocamador Capuchinos
- 25 Castillo Mayor
- 26 Basílica Del Puy

*A cidade reflete a sua história no rio Ega, o seu murmúrio sussurra-nos histórias que falam as línguas dos povos que a habitaram. Hebraico, Euskera, Romance Navarro, Occitano e dialetos que só o vento antigo conhece e entende, mas que se percebem nas cavidades dos seus muros e na estela mágica que deixam na sua passagem os peregrinos que visitam a cidade. Um lugar que promete todo o tipo de felicidade e que no final da nossa estadia podemos confirmá-lo partindo com um sorriso nos lábios e a promessa de voltar.*

**i** Oficina de Información Turística de Estella Lizarra:  
*Posto de informação Turística Estella Lizarra*  
Plaza San Martín 4  
Teléfono/ Telefone: +34 948 556 301  
Email: oit.estella@navarra.es  
Web: <http://www.estellaturismo.com/>

# Cronología de la historia de los Judíos de Estella Lizarra

## Cronologia da história dos judeus de Estella Lizarra

### Primera presencia judía en la zona de Estella

#### Primeira presença judaica na região de Estella

Desde el último tercio del siglo XI, queda atestigüada la presencia de pobladores judíos en la zona de Estella bajo la protección real.



*A partir do último terço do século XI, é atestada a presença de povoadores judeus na região de Estella sob proteção real.*

### Los judíos se agrupan en el barrio de Elgacena

#### Os judeus agrupam-se no bairro de Elgacena

A finales del siglo XI, es probable que la población judía se agrupara en el barrio de Elgacena, situado entre el naciente burgo de San Martín y la fortaleza o castillo Mayor. Esta incipiente comunidad, germen de la futura judería, estuvo rodeada por las torres del conjunto de castillos y por el lienzo de la muralla.



Vista aérea de la zona del Barrio de Elgacena.  
Vista aérea da área do bairro de Elgacena.

*No final do século XI, é provável que a população judaica se tenha agrupado no bairro de Elgacena, situado entre o burgo nascente de San Martín e a fortaleza ou castelo Mayor. Esta comunidade incipiente, a semente da futura judiaria, esteve rodeada pelas torres do conjunto de castelos e pela área amuralhada.*

Al abrigo de los castillos Mayor y Belmecher la judería de Estella estuvo fuertemente implicada en el gran período de esplendor comercial y cultural que vivió la ciudad desde su fundación, en el siglo XI, hasta finales del siglo XIII.

*Abrigada pelos castelos de Zalatorbor e Belmecher, sepultada por séculos de esquecimento como um tesouro arqueológico ainda por descobrir, a judiaria de Estella esteve fortemente envolvida no grande período de esplendor comercial e cultural que a cidade viveu desde a sua fundação no século XI, até ao final do século XIII.*

### Antigua sinagoga

#### Sinagoga Antiga

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo. Tras el abandono de la judería en 1135, el rey García Rámirez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga. Durante los trabajos de restauración de la iglesia de Santa María Jus del Castillo, la intervención arqueológica ha proporcionado información valiosa sobre la antigua sinagoga. Gracias a estos trabajos, se han podido identificar tres de los cuatro muros de la antigua sinagoga en la base de la actual iglesia de Santa María Jus del Castillo, frente a lo que debió ser la puerta de Santa María de la vieja muralla medieval.



La iglesia de Santa María Jus del Castillo, edificada sobre la antigua sinagoga.  
A igreja de Santa Maria Jus del Castillo, construída no local da antiga sinagoga.

*A antiga sinagoga do bairro de Elgacena estava situada onde hoje se encontra a igreja de Santa Maria Jus del Castillo. Após o abandono da judiaria em 1135, o rei García Rámirez doou a sinagoga em 1145 ao bispo de Pamplona, Don Lope de Artajona, para que construíse uma igreja, fazendo desaparecer a sinagoga. Durante os trabalhos de restauro da igreja de Santa Maria Jus del Castillo, a intervenção arqueológica forneceu informações valiosas sobre a antiga sinagoga. Graças a este trabalho, foi possível identificar três das quatro paredes da antiga sinagoga na base da atual igreja, em frente do que deve ter sido a porta de Santa Maria da antiga muralha medieval.*

Circa 1077

Circa 1090

Circa  
1090 - 1145

1090

Circa  
1090 - 1135

Circa  
1127

### Fundación de Estella

#### Fundação de Estella

Estella fue fundada por el rey navarro Sancho Ramírez en el año 1090 con el objeto de proteger a los peregrinos del Camino de Santiago y establecer en este lugar una frontera segura frente a la amenaza de los musulmanes. Habitada en un principio únicamente por francos con exclusión de nobles, clérigos y navarros campesinos, Estella se articuló a lo largo del estrecho corredor que deja el río Ega entre sus aguas y la montaña.

*Estella foi fundada pelo Rei navarro Sancho Ramirez em 1090 com o objetivo de proteger os peregrinos do Caminho de Santiago de Compostela e aqui estabelecer uma fronteira segura frente à ameaça dos muçulmanos. Inicialmente habitada apenas por francos, excluindo nobres, clérigos e camponeses navarros, Estella foi-se articulando ao longo do estreito corredor deixado pelo rio Ega entre as suas águas e as montanhas.*

### Barrio de Elgacena

#### Bairro de Elgacena

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. Aunque el primer documento que habla de la judería de Olgacena es de 1135, el Fuero de 1090, inspirado en el de Jaca y otorgado por Sancho V, se refiere ya a los musulmanes y judíos asentados en la localidad.

*A rua de Elgacena recorda o nome do primitivo bairro judeu de Estella. Embora o primeiro documento que fala do bairro judeu de Olgacena date de 1135, o Foral de 1090, inspirado no de Jaca e concedido por Sancho V, já se refere aos muçulmanos e judeus instalados na cidade.*

### Estela funeraria del rabí Noé

#### Estela funerária do rabino Noé

Una información interesante sobre los judíos la aporta una inscripción funeraria, seguramente procedente del cementerio judío, hallada en 1912, junto a las ruinas del castillo de Belmecher. La estela, inscrita en una piedra de grano duro y amarillenta, tiene unas dimensiones de 35 cm de ancha por 30 cm. de alta. Por el tipo de escritura, la estela fue datada en el siglo XII, tras una comparación con otras laudas funerarias similares encontradas en León y Monzón. El texto de la estela estaba dedicado al rabí Noé, hijo de Naamá, hijo de Noé, natural de Novar. Fidel Fita dató su muerte entre octubre y noviembre de 1127.

*Uma informação interessante sobre os judeus é fornecida por uma inscrição funerária, seguramente procedente do cemitério judeu, encontrada em 1912 junto às ruínas do Castelo de Belmecher. A estela, inscrita sobre uma pedra amarelada de grão duro, mede 35 cm de largura e 30 cm de altura. Pelo tipo de escrita, a estela foi datada no século XII, após uma comparação com outras placas funerárias semelhantes encontradas em León e Monzón. O texto da estela estava dedicado ao rabino Noé, filho de Naamah, filho de Noé, natural de Novar. Fidel Fita datou a sua morte entre outubro e novembro de 1127.*



## El judería de Elgacena ha sido abandonada

### A judiaria de Elgacena foi abandonada

La documentación histórica nos informa que en el año 1135 la judería estaba ya abandonada, y el espacio que antes ocupaba fue donado a los barones de Estella por el rey de Navarra García Ramírez el Restaurador y en el año 1145 la corona donaba al obispo de Pamplona la antigua sinagoga para que construyese una iglesia dedicada a Santa María y a Todos los Santos (hoy de Jus del Castillo).

*A documentação histórica informa-nos que em 1135 a judiaria já estava abandonada, e o espaço que antes ocupava foi doado aos barões de Estella pelo rei de Navarra, García Ramírez o Restaurador, e em 1145 a coroa doou a antiga sinagoga ao bispo de Pamplona para que construisse uma igreja dedicada a Santa Maria e a Todos os Santos (hoje a igreja de Jus del Castillo).*

1135

## El rey dona la sinagoga al obispo de Pamplona

### O rei doa a sinagoga ao bispo de Pamplona

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo.

Tras el abandono de la judería en 1135, el rey García Rámirez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga.

*A antiga sinagoga do bairro de Elgacena estava localizada onde hoje se encontra a igreja de Santa Maria Jus del Castillo. Após o abandono da judiaria em 1135, o rei García Rámirez doou a sinagoga em 1145 ao bispo de Pamplona, Don Lope de Artajona, para que construisse uma igreja, fazendo desaparecer a sinagoga.*



1145

## Antiguo convento de Santo Domingo

### Antigo convento de São Domingos

Algo más de un siglo después de que la sinagoga de Estella se convirtiese en iglesia de Santa María y Todos los Santos, el rey Teobaldo II la cedió en 1265 a dos monjes hermanos, Pero Miguel y Fortunio, junto con una viña, para que se convirtiese en un pequeño convento adscrito a la orden de Grandmont, dotándola con la propiedad de algunas reliquias martiriales, y convirtiéndose en lugar de peregrinación para los caminantes hacia Santiago.



*Pouco mais de um século após a sinagoga de Estella se ter convertido na igreja de Todos os Santos, o rei Teobaldo II cedeu-a em 1265 a dois monges irmãos, Pero Miguel e Fortunio, juntamente com uma vinha, para que se tomasse um pequeno convento ligado à ordem de Grandmont, dotando-a com a propriedade de algumas reliquias de mártires, e convertendo-se em local de peregrinação para os viajantes a caminho de Santiago de Compostela.*

1259

## Máxima prosperidad de la Judería de Estella

### Máxima prosperidade da judiaria de Estella

La existencia de judíos ilustres, como Sento Saprut, Abraham ben Isaac, David ben Samuel (autor del Kiryat Sefer) o Judá ben Yosef ibn Bulat, o la residencia en Estella del gran escritor tudelano Abraham ibn Ezrá, dan la pauta de que la judería de Estella, que en 1366 registraba 85 familias, fue una estrella que se extinguió lentamente a lo largo de todo el siglo, coincidiendo con el inicio de una decadencia general de la ciudad, que no tendría recuperación hasta el siglo XVIII.

*A existência de judeus ilustres, tais como Sento Saprut, Abraham ben Isaac, David ben Samuel (autor de Kiryat Sefer) ou Judá ben Yosef ibn Bulat, ou a residência em Estella do grande escritor de Tudela Abraham ibn Ezrá, dão a indicação de que a judiaria de Estella, que em 1366 registava 85 famílias, foi uma estrela que lentamente se extinguiu ao longo do século, coincidindo com o início de um declínio geral da cidade, que só se recuperaria no século XVIII.*

1366

 Circa  
 1135 -1498

## Judería Nueva de Estella

### Judiaria nova de Estella

La Judería Nueva ocupaba una extensión aproximada de unos 35.000 m<sup>2</sup>. Se hallaba delimitada por una muralla en sus lados Este, Sur y Oeste, donde se encontraba con los muros del castillo de Belmecher. Por el lado Norte, la judería era vecina de las huertas del convento de Santo Domingo. P.27



*A Judiaria Nova ocupava uma área de aproximadamente 35.000 m<sup>2</sup>. Estava delimitada por uma muralha nos lados este, sul e oeste, onde se encontrava com as muralhas do Castelo de Belmecher. No lado norte, a judiaria era vizinha das hortas do convento de Santo Domingo. P.27*

 Circa  
 1255

## Los judíos de Estella

### Os judeus de Estella

En 1264 el peso demográfico de la aljama en la ciudad era de un 10% de la población, con unos 110 fuegos (unas 500 personas). En 1266 la aljama estellesa contribuyó con más de 1.600 libras, cifra nada desdeñable y que muestra una comunidad plenamente organizada, activa y próspera, capaz de conceder al rey préstamos y aportaciones extraordinarias.

*Em 1264 o peso demográfico da aljama na cidade era de 10% da população, com cerca de 110 fogos (cerca de 500 pessoas). Em 1266 a aljama de Estella contribuiu com mais de 1.600 libras, uma cifra nada negligenciável que mostra uma comunidade plenamente organizada, ativa e próspera, capaz de conceder ao rei empréstimos e contribuições extraordinárias.*

 Circa  
 1300 - 1328

## Ataques y penalizaciones

### Ataques e sanções

En el último cuarto del siglo XIII, disposiciones reales como la prórroga por ocho años de los intereses contraídos con los judíos por parte de los cristianos o la penalización de la usura, indican una ruptura del sistema mantenido hasta entonces. Este ambiente de malestar tiene su punto álgido en 1328 con el ataque al barrio judío por parte de las masas populares cuyo objetivo principal fue destruir los documentos de créditos que comprometían el pago a numerosos cristianos.

*No último quarto do século XIII, disposições reais como a prorrogação por oito anos dos juros contraídos com os judeus pelos cristãos e a penalização da usura, indicam uma rutura com o sistema mantido até então. Esta atmosfera de mal-estar atinge o seu ponto máximo em 1328 com o ataque ao bairro judeu pelas massas populares, cujo principal objetivo foi destruir os documentos de crédito que comprometiam o pagamento a muitos cristãos.*

 Circa  
 1420

## Judíos de Estella en la corte de Navarra

### Judeus de Estella na corte de Navarra

A lo largo del siglo XIV, con Carlos II el Malo y Carlos III el Noble, los judíos siguieron estrechamente vinculados a la corona, a través de familias como los Leví o los Orabuena. León Orabuena, médico y rabino mayor de Estella, ejerció como médico de Carlos III, un rey tan célebre por sus viajes como por la ampulosidad de su corte, en la que brillaban los médicos y los astrólogos judíos.

*Ao longo do século XIV, com Carlos II o Mau e Carlos III o Nobre, os judeus continuaram a estar estreitamente ligados à coroa, através de famílias como os Levi e os Orabuena. León Orabuena, médico e rabino-chefe de Estella, serviu como médico a Carlos III, um rei tão célebre pelas suas viagens como pela opolência da sua corte, na qual brilhavam os médicos e astrólogos judeus.*





## Descubriendo la Judería À descoberta da Judiaria

La judería de Estella-Lizarra permaneció ajena durante 6 años al Edicto de Expulsión dictado por las cortes de Castilla y Aragón. De allí que la ciudad navarra recibiera población de esas aljamas, que llegaban buscando refugio. En la bella ciudad de Estella Lizarra, la nueva población hebrea se sumó a la que ya habitaba estas tierras. Aquí encontraron un entorno mágico en el que pudieron permanecer y prosperar. La estela que han dejado los judíos y judías por esta hermosa ciudad se percibe en los huecos invisibles que relata la historia. También a través de sus monumentos, sus versos y documentos. Pero sobre todo en el trazado caprichoso que trazan las huellas de aquella comunidad que recorrió estos mismos senderos y cuya memoria se convierte en presente con cada paso que vamos dando.

A Judiaria de Estella-Lizarra permaneceu alheia durante seis anos ao Édito de Expulsão ditado pelas cortes de Castela e Aragão. Por isso, a cidade de Navarra recebera pessoas dessas aljamas, que chegavam em busca de refúgio. Na bela cidade de Estella Lizarra, a nova população hebraica juntou-se aos que já viviam na zona. Aqui encontraram um ambiente mágico no qual poderiam permanecer e prosperar. O rasto deixado por judeus e judias nesta bela cidade pode ser percebido nas lacunas invisíveis que relata a história. Também através dos seus monumentos, dos seus versos e documentos. Mas sobretudo no traçado caprichoso que segue os vestígios dessa comunidade que percorreu estes mesmos caminhos e cuja memória se torna presente em cada passo que damos.



Maqueta de la ciudad medieval de Estella Lizarra.  
Maquete da cidade medieval de Estella Lizarra.

## Los límites de la judería:

### Os límites da judiaria

Estella la bella, la Toledo del norte. El recorrido nos permite disfrutar de ella, caminando monte arriba por los lugares históricos donde estuvo emplazada la vieja judería de Elgacena. Itinerario que ofrece hoy la oportunidad de descubrir la ciudad desde sus mismas raíces como plaza fuerte de frontera, en un entorno lleno de belleza definido por las curvas del río Ega y por las alturas de Montejurra, Peñaguda, Santa Bárbara, Belástegui y la Cruz de los Castillos.

#### 1 Maqueta de la Ciudad Medieval Medieval Model

En la Oficina de Turismo de Estella-Lizarra se encuentra una maqueta medieval la cual de la mano de un guía RASGO nos ayudará a comprender en relieve la historia de la localidad y el espacio que ocupó la judería.

*No Posto de Turismo Estella-Lizarra existe uma maquete medieval que, com a ajuda de um guia RASGO, nos ajudará a comprender a história da cidade e o espaço ocupado pela judiaria.*



#### 2 Iglesia de Santa María de Jus del Castillo Igreja de Santa Mariiá de Jus del Castillo

La subida hacia la fortaleza es una incursión en la zona de la primera población judía de Estella, en un barrio donde la mayor parte de las casas permanecen ocultas bajo tierra.

*A subida em direção à fortaleza é uma incursão na área da primeira população judaica de Estella, num bairro onde a maior parte das casas permanece escondida no subsolo.*



*Estella, a bela, a Toledo do norte. O percurso permite-nos desfrutá-la, caminando monte acima pelos lugares históricos onde se situava a velha judiaria de Elgacena. Itinerário que oferece hoje a oportunidade de descobrir a cidade a partir das suas próprias raízes como um reduto fronteiriço, num ambiente cheio de beleza definido pelas curvas do rio Ega e pelas alturas de Montejurra, Peñaguda, Santa Bárbara, Belástegui e a Cruz de los Castillos.*

#### 3 Plaza de San Martín Praça de San Martín

La fuente de los Chorros, del siglo XVI, una de las pocas renacentistas que se conservan en Navarra, centra el espacio de la plaza de San Martín, alrededor de la cual se levantan el antiguo ayuntamiento.

*A fonte de Los Chorros, do século XVI, uma das poucas fontes renascentistas que restam em Navarra, é a peça central da Praça de San Martín, em torno da qual se situa a antiga Câmara Municipal.*



#### 4 Barrio de Elgacena Bairro de Elgacena

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. Aunque el primer documento que habla de la judería de Olgacena es de 1135, el Fuero de 1090 otorgado por Sancho V, se refiere ya a los musulmanes y judíos asentados en la localidad.

*A rua de Elgacena recorda o nome do primitivo bairro judeu de Estella. Embora o primeiro documento que fala da judiaria de Olgacena date de 1135, o Foral de 1090 concedido por Sancho V, já se refere aos muçulmanos e judeus instalados na localidade.*



#### 5 Muralla de la Judería Nueva Muralha da Judiaria

La muralla es el único resto visible de la Judería Nueva de Estella. El lienzo de muralla que delimitaba la Judería Nueva de Estella se inicia a la altura de la cabecera de la iglesia del Santo Sepulcro.

*A muralha é o único vestígio visível da Judiaria Nova de Estella. O troço de muralha que delimitava a Judiaria Nova de Estella começa ao nível da cabeceira da Igreja do Santo Sepulcro.*



## Itinerario

### Itinerário

Los judíos de Estella Lizarra permanecieron hasta el año 1498. Si bien los edificios que conformaron la judería no son visibles y están ocultos bajo el terreno y los cultivos, la única parte visible de la judería es la muralla que delimitaba y defendía el barrio judío situado a los pies del Camino de Santiago. Por lo tanto nuestro itinerario se asemeja a una labor detectivesca, rescatando las pistas de ese pasado hebreo, como si de Gynkana medieval se tratara. El tesoro es ni más ni menos que el propio itinerario en el espectacular marco natural que rodea la antigua Elgacena.

*Os judeus de Estella Lizarra aí permaneceram até 1498. Contudo, os edifícios que constituíam a judiaria não são visíveis e estão escondidos debaixo da terra e das culturas. A única parte visível da judiaria é a muralha que delimitava e defendia o bairro judeu, que se encontra aos pés do Caminho de Santiago. Portanto, o nosso itinerário assemelha-se a um trabalho de detetive, resgatando as pistas desse passado hebraico, como se fosse uma Gincana medieval. O tesouro é nada mais e nada menos do que o próprio itinerário no cenário natural espetacular que rodeia a antiga Elgacena.*

1

## Maqueta de la ciudad medieval -Oficina de Turismo

### Maquete da cidade medieval - Posto de Turismo



La maqueta medieval es un excelente punto de partida para iniciar la ruta tras las huellas de la vida judía de Estella. En ella se representan con relieves de diferentes etapas de la primera historia de la localidad. También podemos situar en ella el espacio que ocupó la judería al pie de la fortaleza y cerca del río, en una prolongación del barrio de San Pedro y en la orilla opuesta de los de San Juan y San Miguel. La oficina de turismo se ha trasladado al edificio del antiguo Ayuntamiento.

*A maquete medieval é un excelente punto de partida para iniciar o percurso seguindo os pasos da vida judaica em Estella. Apresenta relevos de diferentes fases da história inicial da cidade. Podemos também localizar o espaço ocupado pela judiaria ao pé da fortaleza e perto do rio, numa extensão do bairro de San Pedro e na margem oposta dos bairros de San Juan e San Miguel. O posto de turismo foi transferido para o antigo edifício da Câmara Municipal.*



Dirección/ Morada: Calle San Nicolás, 3, 31200  
<http://www.estellaturismo.com/>



**Museo Gustavo de Maeztu.**  
*Museu Gustavo de Maeztu.*



Más info: [www.museogustavodemaeltu.com](http://www.museogustavodemaeltu.com)  
Mais info

2

## Plaza de San Martín *Praça de San Martín*

La fuente de los Chorros, del siglo XVI, una de las pocas renacentistas que se conservan en Navarra, centra el espacio de la plaza de San Martín, alrededor de la cual se levantan el antiguo ayuntamiento ocupado por la oficina de turismo. Está ubicado en el solar donde anteriormente estuvo la iglesia de San Martín. Con una bella fachada barroca del XVIII en el que destacan los balcones y dos grandes escudos de la ciudad, y a su lado, un singular edificio que muestra un bello conjunto de puerta.

*A fonte de Los Chorros, do século XVI, uma das poucas fontes renascentistas que restam em Navarra, é a peça central da Praça de San Martín, em torno da qual se situa a antiga Câmara Municipal, agora ocupada pelo posto de turismo. Encontra-se no local onde esteve anteriormente a igreja de San Martín. Tem uma bela fachada barroca do século XVIII em que se destacam duas varandas e dois grandes brasões da cidade, e ao seu lado, um edifício único que exhibe um belo conjunto de portas.*



### Foto tip

#### Dica fotográfica

El puente de la cárcel conocido popularmente como puente picudo por su peculiar forma, cruza el río Ega en Estella -Lizarra y es una de las postales imprescindibles en nuestro álbum de recuerdos.

La III Guerra Carlista arruinó en 1873 un puente medieval de un solo arco de medio punto. Este puente se reconstruyó siguiendo el modelo del puente anterior.

Se trata de uno de los pasos por donde pasa el peregrino camino de Santiago, constituyendo uno de los símbolos de esta ciudad de gran patrimonio cultural.

*A Ponte da Prisão, popularmente conhecida como Ponte do Bico devido à sua forma peculiar, atravessa o rio Ega em Estella-Lizarra e é um dos postais essenciais no nosso álbum de memórias.*

*Em 1873, a 3ª Guerra dos Carlistas arruinou uma ponte medieval com um único arco semicircular. Esta ponte foi reconstruída seguindo o modelo da ponte anterior. É uma das passagens por onde passam os peregrinos no seu caminho para Santiago de Compostela, constituindo um dos símbolos desta cidade com um grande património cultural.*



Localización / Morada: Calle Asteria, 2, 31200 Estella, Navarra

3

## Rúa de las Tiendas *Rúa de las Tiendas*

La Rúa, popularmente conocida como Rúa de las Tiendas, se levanta en torno al Camino de Santiago, y junto a la de San Nicolás constituyen el núcleo originario de la ciudad. El propio apodo comercial de este vial, donde se localizaban las curtidurías y diferentes negocios de los hebreos, recuerda una de las actividades principales de este colectivo en Estella: el comercio. Documentada junto a otras viviendas de cristianos, en este calle estuvo en 1366 la casa de un judío llamado Juan Lucas, platero y vinatero. Lo que sorprende es el nombre de este comerciante pues no parece corresponder a los nombres judíos tradicionales.

*A Rúa, popularmente conhecida como Rúa de las Tiendas (Rua das Lojas), ergue-se em torno ao Caminho de Santiago, e juntamente com a de San Nicolás constitui o núcleo original da cidade. O próprio apelido comercial desta rua, onde se localizavam os curtumes e os diferentes negócios dos hebreus, recorda uma das principais atividades desta comunidade em Estella: o comércio. Documentada junto a outras habitações cristãs, nesta rua esteve a casa de um judeu chamado Juan Lucas, um ourives e um viticultor, em 1366. O que é surpreendente é o nome deste comerciante, pois não parece corresponder aos nomes judeus tradicionais.*



*La calle Rúa de las Tiendas nos remite en su nombre al origen comercial de la calle en la que los judíos de Estella localizaba sus comercios.*

*O nome da rua Rúa de las Tiendas refere-se à origem comercial da rua, na qual os judeus de Estella localizavam os seus negócios.*

## La casa de Fray Diego *A casa de Frei Diego*

En el arranque de la Rúa, muy cerca de la plaza, se encuentra la Casa de Cultura Fray Diego, palacio plateresco del siglo XVI construido por la familia de este ilustre franciscano, autor de tratados sobre ascética y mística, identificado por algunos autores como descendiente de conversos. Además de sus lenguas maternas hablaba griego y hebreo.

*No início da Rúa, muito perto da praça, encontra-se a Casa de Cultura Fray Diego de Estella, um palácio plateresco do século XVI construído pela família deste ilustre franciscano, autor de tratados sobre ascetismo e misticismo, identificado por alguns autores como descendente de convertidos. Para além da língua materna, falava grego e hebreu.*



### Barrio de Elgacena Bairro de Elgacena



*La comunidad hebrea se instaló en esta Estella Lizarra desde su fundación.  
A comunidade judaica instalou-se neste bairro de Estella Lizarra desde a sua fundação.*

La calle de Elgacena recuerda el nombre que tuvo el primitivo barrio judío de Estella. La comunidad hebrea se instaló en Estella Lizarra desde su fundación. En el siglo XI la judería únicamente estaba vinculada al núcleo de San Pedro y a las defensas de los castillos, puesto que los barrios del otro lado del río no se fundieron con éste en un único municipio hasta el año 1266. Aquel primer poblamiento de judíos se vio incrementado en la segunda mitad del siglo XII con la llegada a Estella de nuevos vecinos dedicados fundamentalmente al comercio y al servicio de acogida a los peregrinos que venían de Francia hacia Santiago, propiciando un crecimiento de la ciudad en el que el colectivo hebreo empezó a tomar enseguida protagonismo. Y así hasta el siglo XIII, considerado como el de la máxima prosperidad tanto de Estella como de su judería. La documentación histórica nos informa que en el año 1135 la judería estaba ya abandonada, y el espacio que antes ocupaba fue donado a los barones de Estella por el rey de Navarra García Ramírez el Restaurador.

*A rua de Elgacena recorda o nome do bairro judeu original de Estella. A comunidade judaica instalou-se em Estella Lizarra desde o momento da sua fundação. No século XI, o bairro judeu estava apenas ligado ao centro de San Pedro e às defesas do castelo, pois os bairros do outro lado do rio não se fundiram com ele para formar um único município até 1266. Essa primeira povoação judaica cresceu na segunda metade do século XII com a chegada a Estella de novos residentes dedicados principalmente ao comércio e ao serviço de acolhimento de peregrinos vindos de França para Santiago, levando a um crescimento da cidade na qual a comunidade judaica começou a desempenhar um papel de liderança. E assim continuou até ao século XIII, considerado o período de prosperidade máxima tanto da Estella como do seu bairro judeu. A documentação histórica informa-nos que no ano 1135 o bairro judeu já estava abandonado, e o espaço que ocupava foi doado aos barões de Estella pelo Rei de Navarra, García Ramírez, o Restaurador.*

El arqueólogo Mikel Ramos comparte con nosotros los secretos de la judería de Estella Lizarra.

*O arqueólogo Mikel Ramos partilha connosco os segredos do bairro judeu de Estella Lizarra.*



<https://youtu.be/ALufn6RjJuc?t=1>

### 4 Iglesia Santa Sta. María Jus del Castillo Igreja de Santa Maria Jus del Castillo

La calle de Santa María Jus del Castillo arranca de la confluencia de la Rúa con la calle Curtidores e inicia la ascensión hacia el castillo de Zalatorre pasando por debajo de la calle Fortunato Aguirre, que forma parte de la variante de Estella. La actual iglesia de Santa María Jus del Castillo fue levantada exactamente donde se encontraba la antigua sinagoga. Es de estilo románico, de una sola nave y con ábside en forma semicircular, aunque su fachada y su torre son barrocas. Junto a la iglesia se pueden apreciar con claridad restos de las murallas que fortificaban el castillo de la ciudad.

*A rua de Santa María Jus del Castillo começa na junção da Rúa com a rua Curtidores e inicia a subida em direção ao castelo de Zalatorre, passando por baixo da rua Fortunato Aguirre, que faz parte da variante de Estella. A atual igreja de Santa María Jus del Castillo foi construída exatamente onde se encontrava a antiga sinagoga. É de estilo românico, com uma única nave e uma abside de forma semicircular, embora a sua fachada e torre sejam barrocas. Junto à igreja podem ver-se claramente os restos das muralhas que fortificavam o castelo da cidade.*

La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo. Tras el abandono de la judería en 1135, el Rey García Ramírez donó la sinagoga en 1145 al obispo de Pamplona Don Lope de Artajona para que construyese una iglesia, haciendo desaparecer la sinagoga.

*A antiga sinagoga do bairro de Elgacena estava localizada onde hoje se encontra a igreja de Santa María Jus del Castillo. Após o abandono do bairro judeu em 1135, o rei García Ramírez doou a sinagoga em 1145 ao bispo de Pamplona, Don Lope de Artajona, para que pudesse construir uma igreja, fazendo desaparecer a sinagoga.*



*Iglesia de Santa María de Jus del Castillo.  
Igreja de Santa Maria de Jus del Castillo.*

## La Sinagoga

### A Sinagoga



La antigua sinagoga del barrio de Elgacena se encontraba donde hoy se levanta la iglesia de Santa María Jus del Castillo.

Durante los trabajos de restauración de la iglesia de Santa María Jus del Castillo, la intervención arqueológica ha proporcionado información valiosa sobre la antigua sinagoga. Gracias a estos trabajos, se han podido identificar tres de los cuatro muros de la antigua sinagoga en la base de la actual iglesia de Santa María Jus del Castillo, frente a lo que debió ser la puerta de Santa María de la vieja muralla medieval. Sabemos que la sinagoga estaba construida con mampuestos de caliza apenas trabajados, cogidos y enlucidos con una capa de mortero en la que se ven huellas de encofrado. Tenía 18 metros de longitud y 10 metros de ancho aproximadamente. El hastial o fachada este fue derribado y sustituido por un ábside semicircular para su conversión en iglesia cristiana después de 1145.

*A antiga sinagoga do bairro de Elgacena situava-se no local onde hoje se encontra a igreja de Santa Maria Jus del Castillo. Durante os trabalhos de restauro da igreja de Santa Maria Jus del Castillo, a intervenção arqueológica forneceu informações valiosas sobre a antiga sinagoga. Graças a este trabalho, foi possível identificar três das quatro paredes da antiga sinagoga na base da atual igreja, em frente do que deve ter sido a porta de Santa Maria da antiga muralha medieval. Sabemos que a sinagoga foi construída com alvenaria de pedra calcária pouco trabalhada, unida e rebocada com uma camada de argamassa em que se podem ver vestígios de cofragem. Tinha aproximadamente 18 m de comprimento e 10 m de largura. O hastial ou fachada este foi demolida e substituída por uma abside semicircular para a sua conversão numa igreja cristã após 1145.*

## Casas medievales

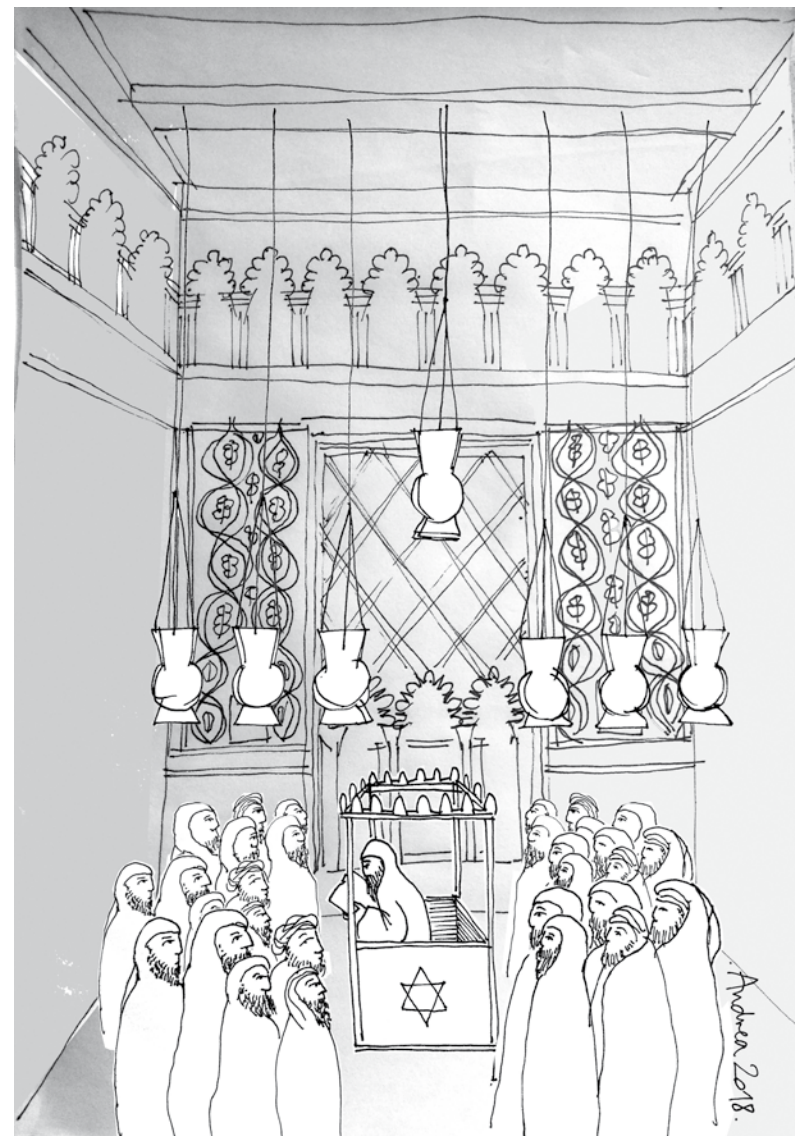
### Casas medievais



Al Sur de la iglesia, donde se encontraba la sinagoga, se recuperaron restos de varias viviendas, aunque no se pudo recuperar la planta completa de ninguna de ellas. Estaban levantadas con adobes de forma irregular sobre un zócalo de piedra, y posteriormente revestidas de mortero de cal pintado con almagra o con mortero de cal mediante la técnica del encofrado y se techaban con tejas curvas de cerámica.



*A sul da igreja, onde se situava a sinagoga, foram recuperados os restos de várias habitações, embora não tenha sido possível recuperar a planta completa de nenhuma delas. Foram construídas com tijolos de adobe de forma irregular sobre um plinto de pedra, e posteriormente revestidas com argamassa de cal pintada com almagra ou com argamassa de cal utilizando a técnica de cofragem, e cobertas com telhas cerâmicas curvas.*



Representación de Sinagoga Medieval

Representação de uma sinagoga medieval

5

## Antiguo Convento de Santo Domingo

### Antigo Convento de Santo Domingo



Detrás de la iglesia de Santa María Jus del Castillo se encuentra el convento de Santo Domingo, fundado por Teobaldo II en 1259, un edificio cargado de referencias históricas (en él se llegaron a celebrar Cortes) y muy relacionado con el poder real, que fue cenobio dominico hasta 1839. Además de la iglesia, gótica también de una sola nave, se conserva, después de una restauración en profundidad, buena parte del monasterio.

*Atrás da igrexa de Santa María Jus del Castillo encontra-se o convento de Santo Domingo, fundado por Teobaldo II em 1259, edificio carregado de referências históricas (nele celebraram-se Cortes) e intimamente relacionado com o poder real, que foi cenóbio dominicano até 1839. Além da igreja, também gótica de nave única, conserva-se, após um restauro profundo, boa parte do mosteiro.*

## Casas Judías

### Casas judaicas

Las excavaciones arqueológicas en curso llevadas a cabo recientemente en el interior de la Antigua Judería Nueva han permitido recuperar testimonios constructivos y de cultura material de dicha aljama. De ellos parece deducirse que su trazado urbano se hallaba adaptado a la ladera, con las viviendas situadas en líneas paralelas y sobre terrazas.



*As escavações arqueológicas que estão a ser realizadas recentemente no interior da Antiga Judiaria Nova permitiram recuperar provas da construção e da cultura material desta aljama. Parece deduzir-se deles que o seu traçado urbano foi adaptado à encosta, com as casas situadas em linhas paralelas e sobre terraços.*

## Judería nueva

### Judiaria Nova



Los judíos abandonaron la vieja judería de Elgacena en la primera mitad del siglo XII y se instalaron en la ladera Norte de una terraza del río Ega situada al Sur de la ciudad, sobre uno de los meandros del río y bajo la colina.

La Judería Nueva ocupaba una extensión aproximada de unos 35.000 m<sup>2</sup> y se hallaba delimitada por una muralla en sus lados Este, Sur y Oeste, donde se encontraba con los muros del castillo de Belmecher. Por el lado Norte, la judería era vecina de las huertas del convento de Santo Domingo, de la que fue separada en 1307 mediante la edificación de una tapia por orden del rey Luis Hutin. La judería incluía, además de las viviendas de la población, las instalaciones comunales comunes de todas las juderías: el horno, la carnicería, los baños, el molino, una tintorería y un trujal. Como cualquier otra comunidad judía, debería contar asimismo con una sinagoga y sus instalaciones anejas. Ninguno de estos edificios ha sido localizado en la actualidad. Hoy día los edificios que conformaron la judería nueva estellesa ya no son visibles y lo que puede quedar de ellos está oculto bajo el terreno y los cultivos.

*Os judeus abandonaram a velha judiaria de Elgacena na primeira metade do século XII e instalaram-se na ladeira norte de um socalco do rio Ega a sul da cidade, sobre um dos meandros do rio e abaixo da colina. A Judiaria Nova ocupava uma exzensão de aproximadamente 35.000 m<sup>2</sup> e estava delimitada por uma muralha nos lados este, sul e oeste, onde se encontrava com as muralhas do castelo de Belmecher. No lado norte, a judiaria era adjacente aos jardins do convento de Santo Domingo, do qual foi separada em 1307 pela construção de um muro por ordem do rei Luís Hutin. A judiaria incluía, para além das habitações da população, as instalações comuns a todos as judiarias: o forno, a carniçaria, os banhos, o moinho, uma tinturaria e uma eira. Como qualquer outra comunidade judaica, também deveria ter contado com uma sinagoga e as suas instalações associadas. Nenhum destes edifícios foi localizado na atualidade. Hoje em dia, os edifícios que constituíam a judiaria nova de Estella já não se encontram visíveis e o que poderá restar deles está escondido debaixo da terra e das culturas.*

## Menahem ben Zerah el talmudista estellés

### Menahem ben Zerah, o Talmudista Estelles

El padre de Menahem, Aarón, obligado a abandonar Francia en 1306 a causa de la expulsión de los judíos, se trasladó a España y se instaló en Estella, donde Menahem pasó su juventud.

En la masacre que tuvo lugar en Estella el 5 y 6 de marzo de 1328, los padres de Menahem y sus cuatro hermanos menores fueron asesinados. Menahem mismo fue derribado al suelo, y quedó prácticamente muerto de sus heridas, cuando fue salvado por la compasión de un caballero, un amigo de su padre. Luego estudió dos años con Josué ibn Shuaib, y luego fue a Alcalá para unirse a José ibn al-'Aish, con quien estudió el Talmud y Tosafot. Su principal maestro fue Judah ben Asher. En 1361, Menahem sucedió a José ibn al'Aish como rabino en Alcalá, y ocupó el cargo durante ocho años, durante los cuales también enseñó el Talmud. A consecuencia de la guerra civil que estalló en 1368, Menahem perdió todas sus propiedades. Se trasladó a Toledo, donde Don Samuel Abravanel lo tomó bajo su protección, y le permitió continuar sus estudios durante el resto de su vida. Menahem murió en Toledo en julio de 1385.

*O pai de Menahem, Aarón, forzado a deixar França em 1306 devido à expulsão dos judeus, mudou-se para Espanha e instalou-se em Estella, onde Menahem passou a sua juventude. No massacre que teve lugar em Estella a 5 e 6 de março de 1328, os pais de Menahem e os seus quatro irmãos mais novos foram assassinados. O próprio Menahem foi deixado prostrado e praticamente morto das suas feridas, quando foi salvo pela compaixão de um cavaleiro, um amigo de seu pai. Depois estudou durante dois anos com Josué ibn Shuaib, indo depois para Alcalá para se juntar a José ibn al-'Aish, com quem estudou o Talmude e Tosafot. O seu principal professor foi Judah ben Asher. Em 1361, Menahem sucedeu a José ibn al-'Aish como rabino em Alcalá, e ocupou o cargo durante oito anos, durante os quais também ensinou o Talmude. Como resultado da guerra civil que eclodiu em 1368, Menahem perdeu todas as suas propriedades. Mudou-se para Toledo, onde Don Samuel Abravanel tomou-o sob a sua proteção, e permitiu-lhe continuar os seus estudos para o resto da sua vida. Menahem morreu em Toledo em julho de 1385.*



Puedes conocer más de este fascinante personaje en el libro "Menahem Ber Zerah" de José María Rodríguez Ochoa.

*Pode saber mais sobre este personagem fascinante no livro "Menahem Ber Zerah" de José María Rodríguez Ochoa.*

## Estella Funeraria del Rabí Noé

### Estela Funerária do Rabino Noé



En 1912, junto a las ruinas del castillo de Belmecher se halló una estela, inscrita en una piedra de grano duro y amarillenta, tiene unas dimensiones de 35 cm de anchura por 30 cm. de altura. Por el tipo de escritura, la estela fue datada en el siglo XII, tras una comparación con otras laudas funerarias similares encontradas en León y Monzón.

El texto de la estela estaba dedicado al rabí Noé, hijo de Naamá, hijo de Noé, natural de Novar. El arqueólogo, epigrafista, filólogo e historiador español Fidel Fita, dató su muerte entre octubre y noviembre de 1127.

*Em 1912, foi encontrada uma estela junto às ruínas do castelo de Belmecher, inscrita sobre uma pedra amarelada de grão duro, mede 35 cm de largura e 30 cm de altura. Pelo tipo de escrita, a estela foi datada no século XII, após uma comparação com outras placas funerárias semelhantes encontradas em León e Monzón. O texto da estela estava dedicado ao rabino Noé, filho de Naamah, filho de*

*Noé, natural de Novar. O arqueólogo, epígrafo, filólogo e historiador espanhol Fidel Fita datou a sua morte entre outubro e novembro de 1127.*

Texto en la Estela Funeraria "Enterrado fue en este sepulcro el rabí Noé, hijo de Naamán, hijo de Noé [natural] de Novar. Falleció en el mes de marheshván, año 4888 de la Creación"

*Texto sobre a Estela Funerária "Foi enterrado neste túmulo o rabino Noé, filho de Naamán, filho de Noé [natural] de Novar. Faleceu no mês de Marheshván, no ano 4888 da Criação".*



Recreación de cortejo funerario judío medieval.  
Recriação de um cortejo funerário judeu medieval.



6

## Muralla de la Judería Nueva *Muralha da Judiaria Nova*



La muralla es el único resto visible existente de la Judería Nueva de Estella. Excavadas arqueológicamente en 2009, el lienzo de muralla que delimitaba la Judería Nueva de Estella se inicia a la altura de la cabecera de la iglesia del Santo Sepulcro y continúa hacia el Sur hasta envolver la larga loma donde se asentaba la judería y, tras girar hacia el Norte, culminaba en la fortaleza de Belmecher. La muralla de la aljama, y la propia aljama, se insertan en un espacio más amplio que encierra una serie de elementos de interés histórico, lo que ha motivado su declaración como Bien de Interés Cultural con la categoría de «Sitio Histórico». La conservación de estas murallas hacen a Estella la única entre las grandes villas medievales navarras, puesto que en muy pocos casos se han conservado sus murallas.

*A muralha é o único vestígio visível existente da Judiaria Nova de Estella. Escavado arqueologicamente em 2009, o troço de muralha que delimitava a Judiaria Nova de Estella inicia ao nível da cabeceira da Igreja do Santo Sepulcro e continua para sul até envolver a longa colina onde se situava a judiaria e, ao virar para norte, culminava na fortaleza de Belmecher. A muralha da aljama, e a própria aljama, fazem parte de um espaço mais amplo que contém uma série de elementos de interesse histórico, o que motivou a sua declaração como Bem de Interesse Cultural com a categoria de "Sitio Histórico". A conservação destas muralhas faz de Estella única entre as grandes cidades medievais de Navarra, uma vez que em muito poucos casos se conservam as suas muralhas.*

## Dependencias Comunitarias *Dependências Comunitárias*

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las múltiples sinagogas, se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano, así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

*Feche os olhos. Imagine o bulício da judiaria às primeiras horas da manhã. Para além dos cânticos litúrgicos que emergiam das múltiplas sinagogas, somava-se o rumor dialéctico dos Midrashim, ou escola de estudos religiosos. Nos talhos, a atividade começava cedo, tal como a venda de pão nos fornos. Todas estas eram dependências comunitárias pertencentes à aljama.*

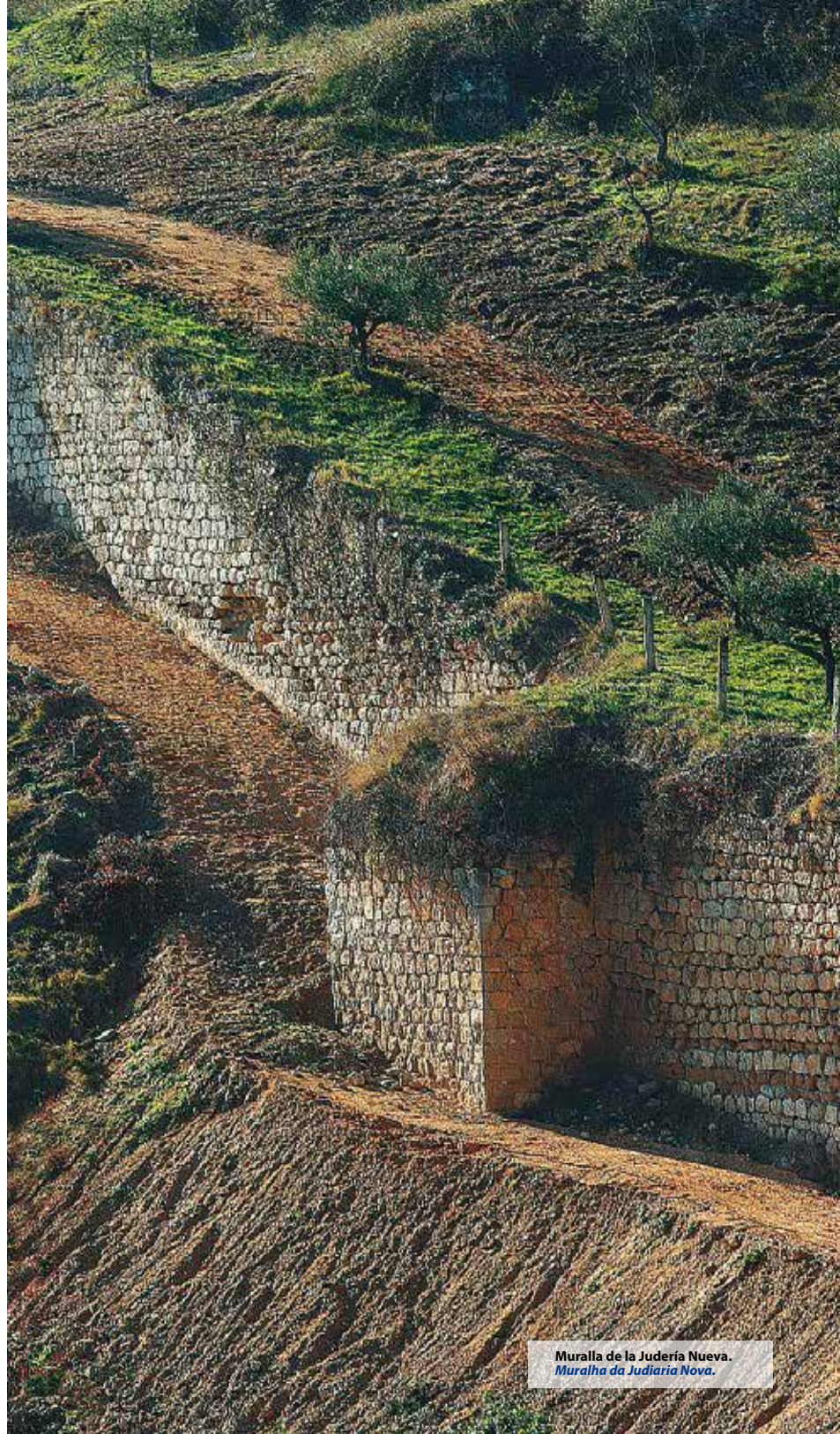
## Presidencia de Estella Lizarra en la Red de Juderías 2017 -2018 *Presidência de Estella-Lizarra na Rede de Judiarias de Espanha 2017 -2018*

Vídeo que resume la gestión de la ciudad de Estella-Lizarra durante su Presidencia de la Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad.

*Vídeo que resume a gestão da cidade de Estella-Lizarra durante a sua Presidência da Rede de Judiarias de Espanha – Caminhos de Sefarad.*



<https://vimeo.com/278273625>



Muralla de la Judería Nueva.  
*Muralha da Judiaria Nova.*

7

## Iglesia del Santo Sepulcro Igreja do Santo Sepulcro



El primer documento en el que se habla de la judería de Olgacena, fechado en 1135, se refiere precisamente a la donación a los barones de Estella, por parte del rey García Ramírez, de un solar situado sobre el lugar en el que se levanta hoy la iglesia Santa María Jus, al final de la calle de Curtidores, lo que podría indicar que en ese momento la judería de Elgacena ya estaba despoblada, y que el colectivo hebreo vivía en una nueva judería, situada más al sur, que fue la que estuvo habitada hasta 1498. La iglesia comenzó a construirse a finales del siglo XII, y no se terminó hasta el XIV, constituyéndose inmediatamente en uno de los hitos del Camino de Santiago, que discurre frente a sus puertas.

*O primeiro documento em que é mencionado a judiaria de Olgacena, datado de 1135, refere-se precisamente à doação aos barões de Estella, pelo rei García Ramírez, de um terreno localizado no local onde hoje se encontra a igreja de Santa Maria Jus, no final da rua de Curtidores, o que poderia indicar que nessa altura a judiaria de Elgacena já estava despovoada, e que a comunidade hebraica vivia numa nova judiaria, situada mais a sul, que foi a que esteve habitada até 1498. A igreja começou a ser construída no final do século XII, e só foi concluída no século XIV, tornando-se imediatamente um dos marcos do Caminho de Santiago, que passa em frente às suas portas.*



## Los judíos del Dintel

*Os Judeus do Lintel*



Acérquese hasta el dintel de la puerta de la Iglesia de Santo Sepulcro. Allí verá dos figuras que han sido identificadas como personajes judíos por sus barbas y sus kipot (tocados religiosos). En las iglesias románicas medievales se solía representar en las portadas elementos de decoración negativos, como monstruos o fieras que devoraban a los hombres y sus almas. Por lo que podemos deducir que estos elementos corresponden a una arquitectura de simbología negativa reflejo de la tensión que existía en el siglo XIII y que se prolongó hasta los ataques a la judería en el año 1328.



**Detalle de los judíos que sostienen el portal de la Iglesia del Santo Sepulcro.**

**Detalhe dos judeus que sustentam a porta da Igreja do Santo Sepulcro.**

*Aproxime-se do lintel da porta da Igreja do Santo Sepulcro. Aí verá duas figuras que foram identificadas como personagens judias pelas suas barbas e kipot (tocado religioso). Nas igrejas românicas medievais era frequente retratar nas portas, elementos decorativos negativos, tais como monstros ou feras que devoravam os homens e as suas almas. Pelo que podemos deduzir que estes elementos correspondem a uma arquitetura de simbologia negativa, reflexo da tensão que existia no século XIII e que se prolongou até aos ataques à judiaria em 1328.*

Fuente / Fonte: <http://arte-historia-curiosidades.blogspot.com>

## Cultura sefardí en Estella - Lizarra

*Cultura sefardita em Estella - Lizarra*



En el 2018 se cumplió 25 años que se celebra la "Semana de Estudios Sefardíes Iacob M. Hassan" en Estella- Lizarra por parte de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la ciudad. Durante estas jornadas se organizan conferencias, talleres, actividades culturales y conciertos.

*2018 marcou o 25º aniversário da "Semana de Estudos Sefarditas Iacob M. Hassan" em Estella-Lizarra organizada pela Associação de Amigos do Caminho de Santiago da Compostela da cidade. Durante estas jornadas, são organizadas conferências, oficinas, atividades culturais e concertos.*

### Mujeres olvidadas de Sefarad

*Mulheres esquecidas de Sefarad*



El 9 de Marzo de 2018 y en el marco de la presidencia de Estella- Lizarra en la Red de Juderías se presentó en Estella - Lizarra este concierto a cargo de la cantante Maite Itoiz y que contó con un un precioso repertorio sefardí dentro del programa "Las mujeres olvidadas del Sefarad". La escritora Toti Martínez de Lezea deleitó con narraciones e información muy interesante sobre estas mujeres y su época.

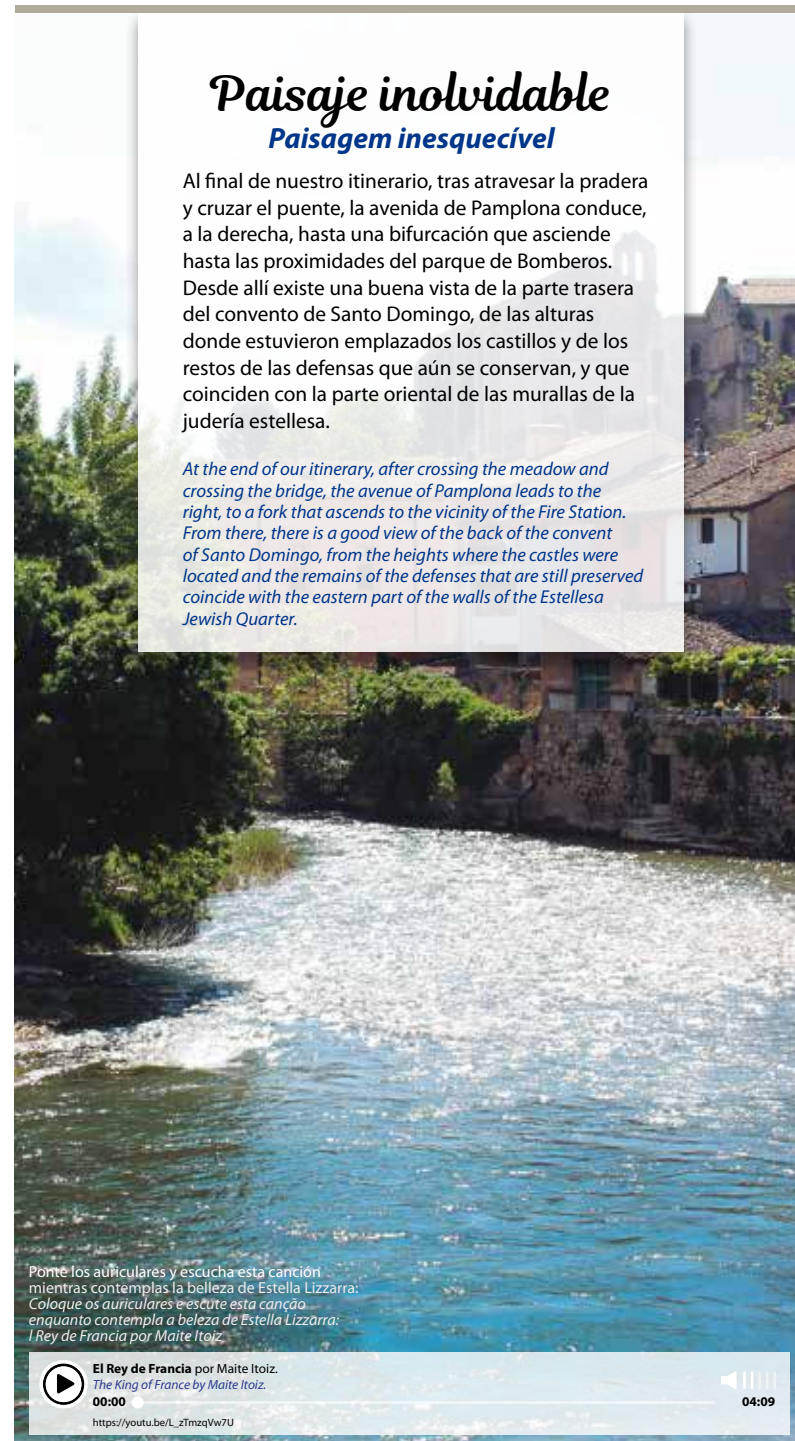
*A 9 de Março de 2018 e no âmbito da presidência da Estella-Lizarra na Rede Judiarias de Espanha, foi apresentado em Estella-Lizarra este concerto pela cantora Maite Itoiz e contou com um belo repertório sefardita como parte do programa "As mulheres esquecidas de Sefarad". A escritora Toti Martínez de Lezea encantou o público com histórias e informações muito interessantes sobre estas mulheres e a sua época.*

## Paisaje inolvidable

*Paisagem inesquecível*

Al final de nuestro itinerario, tras atravesar la pradera y cruzar el puente, la avenida de Pamplona conduce, a la derecha, hasta una bifurcación que asciende hasta las proximidades del parque de Bomberos. Desde allí existe una buena vista de la parte trasera del convento de Santo Domingo, de las alturas donde estuvieron emplazados los castillos y de los restos de las defensas que aún se conservan, y que coinciden con la parte oriental de las murallas de la judería estellesa.

*At the end of our itinerary, after crossing the meadow and crossing the bridge, the avenue of Pamplona leads to the right, to a fork that ascends to the vicinity of the Fire Station. From there, there is a good view of the back of the convent of Santo Domingo, from the heights where the castles were located and the remains of the defenses that are still preserved coincide with the eastern part of the walls of the Estellesa Jewish Quarter.*



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Estella Lizarra:  
*Coloque os auriculares e escute esta canção enquanto contempla a beleza de Estella Lizarra:  
I Rey de Francia por Maite Itoiz.*



El Rey de Francia por Maite Itoiz.

*The King of France by Maite Itoiz.*

00:00

[https://youtu.be/L\\_zTmqVw7U](https://youtu.be/L_zTmqVw7U)

04:09

## Gastronomía

### Gastronomia

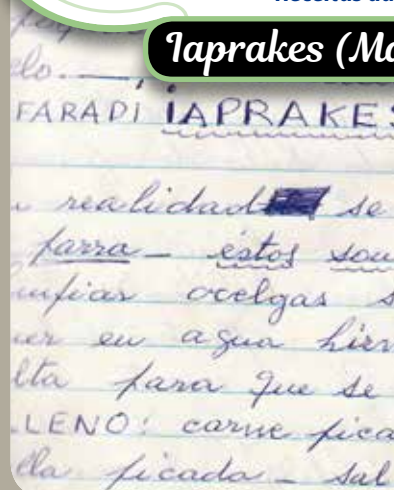
Estella - Lizarra es digna representante de las tierras de Navarra a la que pertenece. Orgullosa de su identidad, la poderosa personalidad de sus habitantes se refleja en sus platos típicos. Los productos de la tierra tienen como protagonistas a los espárgagos y el Pimiento del Piquillo de Lodosa, productos singulares y con Denominación de Origen, son famosos nacional e internacionalmente, formando parte de las más originales propuestas gastronómicas. Dos propuestas típicas de la cocina Navarra tienen aquí su variante local: el cordero al chilindrón y el ajoarriero. En nuestro bolso de viajeros debemos traer como recuerdos gastronómicos las alpargatas (pastel de hojaldre), rocas del Puy, tarta de San Andrés, sanchicos (bombones rellenos), quesos de tipo Idiazabal. Para brindar a la salud de esta bella tierra podremos disfrutar vinos con la denominación de origen de Navarra y Rioja, elaborados en todas sus variantes y cuyas bodegas se pueden visitar. Antes de despedirnos es menester disfrutar de elixir de los reyes navarros: el Pacharán.

*Estella - Lizarra é uma digna representante das terras de Navarra a que pertence. Orgulhosa da sua identidade, a personalidade poderosa dos seus habitantes reflete-se nos seus pratos típicos. Os produtos da terra têm como protagonistas os espargos e a Pimenta do Piquillo de Lodosa, produtos únicos e com Denominação de Origem, famosos a nível nacional e internacional e que fazem parte das propostas gastronómicas mais originais. Dois pratos típicos da cozinha de Navarra têm aqui a sua variante local: cordeiro com molho chilindrón e o ajoarriero. Nas nossas malas de viagem devemos trazer como lembranças gastronómicas as alpargatas (pastel de massa folhada), rocas del Puy, tarte de San Andrés, sanchicos (bombons recheados), queijos do tipo Idiazabal. Para brindar à saúde desta bela terra podemos saborear vinhos com a denominação de origem de Navarra e Rioja, elaborados em todas as suas variantes e cujas caves podem ser visitadas. Antes de dizer adeus, é imprescindível desfrutar do elixir dos reis de Navarra: o Pacharán.*

## Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

### Iaprakes (Mamá de Juana)



-  **Acelga**  
Acelga
-  **Carne picada**  
Carne picada
-  **Arroz cru**  
Arroz cru
-  **Cebolla**  
Cebolla
-  **Sal**  
Sal
-  **Pimienta**  
Pimienta
-  **Tomate picado**  
Tomate picado

### Preparación

Limpiar las acelgas sacándole los tallos. Poner en agua hirviendo y darlos vuelta para que se marchiten (no cocinarlos). Estirar las hojas de acelga sobre una fuente y poner todos los demás ingredientes en la parte que está el corte (donde estaba el tallo) y formar los iaprakes. Ir colocando en una cacerola ancha. Colocarlos bien juntos y cocinar con el jugo (zumo) de tomate, previamente pasado por el colador. Se puede usar la licuadora para hacer el zumo de tomate. Agregar sal, aceite y un poco de jugo (zumo) de limón. Después agregar agua apenas tapando los iapraque. Cocinar lentamente e ir vigilando que no se seque el líquido.

### Preparação

Limpar as acelgas, removendo os caules. Colocá-las em água a ferver e virá-las para que murchem (não cozinhar). Estender as folhas de acelga numa travessa e colocar todos os outros ingredientes no lado cortado (onde estava o talo) e formar os iaprakes. Ir colocando numa panela larga. Colocá-los bem juntos e cozinhar com o sumo de tomate, previamente passado pelo coador. Pode usar um liquidificador para fazer o sumo de tomate. Acrescentar sal, óleo e um pouco de sumo de limão. Em seguida, adicionar água apenas cobrindo os iaprakes. Cozinhar lentamente e ir verificando que não fica sem líquido.

**Nota:** Esta receta se hace con hojas de parra, pero aquí lo hacemos con hojas de acelga.

*Esta receita é feita com folhas de videira, mas aqui fazemo-la com folhas de acelga.*

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.*

## Glosario

### Glossário

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardí:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

**Teto açoiçotado:** Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

**Saneña:** Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

**Colação:** Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

**Convertido:** Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

**Dizimo:** Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

**Diáspora:** Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

**Judiaría:** O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

**Menorá, I. heb:** Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Êxodo, 25).

**Mudéjar:** Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

**Penitenciado:** Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

**Sefarditas ou sefardis:** Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

**Talmude, I. heb:** Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

**Torá, I. heb:** Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

**Yad, I. heb:** Mão iluminada. Punteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

**Estucagem:** Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA